

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

## Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-TEDESCO-ITALIANO

GenCod A005619

**Docente titolare** MARIA CONCETTA MALERBA

**Insegnamento** TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-TEDESCO-ITALIANO

**Insegnamento in inglese** GERMAN-ITALIAN-GERMAN TRANSLATION

**Settore disciplinare** L-LIN/14

**Anno di corso** 3

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Crediti** 6.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 36.0

**Per immatricolati nel** 2019/2020

**Erogato nel** 2021/2022

**Sede**

**Periodo** Secondo Semestre

**Tipo esame** Orale

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso mira a far acquisire agli studenti una competenza traduttiva generica e specialistica.

Il corso si propone di analizzare il rapporto tra letteratura e traduzione e di approfondire i caratteri della traduzione specializzata e gli aspetti grammaticali e lessicali della traduzione in L2. Verranno inoltre presentati alcuni strumenti informatici a supporto del lavoro del traduttore (corpora, dizionari, database).

Le esercitazioni avranno lo scopo di approfondire la conoscenza delle strutture morfosintattiche della lingua tedesca e includeranno la traduzione di testi di diversa tipologia (testi letterari, storici, giuridici, commerciali, turistici, audiovisivi, pubblicità, articoli di giornale etc...).

L'analisi contrastiva con cui verranno trattati i testi mira ad ampliare le conoscenze linguistiche e a perfezionare la produzione scritta in italiano e in tedesco.

### PREREQUISITI

Lo studente che accede a questo insegnamento dovrebbe avere un livello di tedesco scritto/orale corrispondente almeno al B1+ del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue.

### OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha l'obiettivo di far acquisire allo studente le conoscenze e le competenze linguistico-culturali necessarie alla prassi traduttiva attraverso il continuo confronto tra strutture morfosintattiche, lessicali e stilistiche del tedesco e dell'italiano.

### METODI DIDATTICI

- Lezioni tradizionali, arricchite dalla partecipazione attiva degli studenti
- Esercitazioni individuali e di gruppo
- Presentazioni da parte degli studenti

---

## MODALITA' D'ESAME

Gli studenti dovranno svolgere una prova scritta, che si articola in tre parti:

- Traduzione dal tedesco all'italiano di un testo relativo ad uno degli ambiti trattati.
- Traduzione dall'italiano al tedesco di un testo riferito ad uno degli ambiti trattati.
- Domande sulla parte teorica

È ammesso l'uso del dizionario monolingue e bilingue.

Gli studenti potranno, su base volontaria, presentare un argomento concordato con la docente durante le lezioni, che costituirà un ulteriore elemento di valutazione per il voto finale.

---

## APPELLI D'ESAME

1^appello, 14 Giugno, ore 17.00

2^appello, 28 Giugno, ore 16.30

Sessione autunnale:

7 settembre, ore 14.30

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Böhmer, Maria: liberalmente – letteralmente – sinngemäß. Testi ed esercizi per la traduzione dal e al tedesco, Bulzoni, Roma 2009

Cinato Kather, Lucia: *Mediazione Linguistica Tedesco-Italiano*, Hoepli, Milano, 2011

Eco, Umberto: *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano, 2003